

## MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 96 — 1402

(3336)

**1 JULI 1996.** — Ministerieel besluit betreffende de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 13 mei 1996 betreffende de Schatkistbons uitgedrukt in vreemde munt en van het ministerieel besluit van 29 mei 1996 betreffende de uitgifte van Schatkistbons uitgedrukt in vreemde munt

De Minister van Financiën,

Gelet op het koninklijk besluit van 13 mei 1996 betreffende de Schatkistbons uitgedrukt in vreemde munt, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het ministerieel besluit van 29 mei 1996 betreffende de uitgifte van Schatkistbons uitgedrukt in vreemde munt, inzonderheid op artikel 24,

Besluit :

**Enig artikel.** Het koninklijk besluit van 13 mei 1996 betreffende de Schatkistbons uitgedrukt in vreemde munt en het ministerieel besluit van 29 mei 1996 betreffende de uitgifte van Schatkistbons uitgedrukt in vreemde munt treden in werking op 10 juli 1996.

Brussel, 1 juli 1996.

Ph. MAYSTADT

## MINISTÈRE DES FINANCES

F. 96 — 1402

(3336)

**1er JUILLET 1996.** — Arrêté ministériel relatif à l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 13 mai 1996 relatif aux Bons du Trésor libellés en monnaies étrangères et de l'arrêté ministériel du 29 mai 1996 relatif à l'émission de Bons du Trésor libellés en monnaies étrangères

Le Ministre des Finances;

Vu l'arrêté royal du 13 mai 1996 relatif aux Bons du Trésor libellés en monnaies étrangères, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté ministériel du 29 mai 1996 relatif à l'émission de Bons du Trésor libellés en monnaies étrangères, notamment l'article 24;

Arrête :

**Article unique.** L'arrêté royal du 13 mai 1996 relatif aux Bons du Trésor libellés en monnaies étrangères et l'arrêté ministériel du 29 mai 1996 relatif à l'émission de Bons du Trésor libellés en monnaies étrangères entrent en vigueur le 10 juillet 1996.

Bruxelles, le 1er juillet 1996.

Ph. MAYSTADT

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 96 — 1403

(C - 261)

**13 JUNI 1996.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van artikel 34 van de wet van 22 december 1995 houdende maatregelen tot uitvoering van het meerjarenplan voor werkgelegenheid

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van artikel 34 van de wet van 22 december 1995 houdende maatregelen tot uitvoering van het meerjarenplan voor werkgelegenheid, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat van Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van artikel 34 van de wet van 22 december 1995 houdende maatregelen tot uitvoering van het meerjarenplan voor werkgelegenheid.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 juni 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

## MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 96 — 1403

(C - 261)

**13 JUIN 1996.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'article 34 de la loi du 22 décembre 1995 portant des mesures visant à exécuter le plan pluriannuel pour l'emploi

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'article 34 de la loi du 22 décembre 1995 portant des mesures visant à exécuter le plan pluriannuel pour l'emploi, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'article 34 de la loi du 22 décembre 1995 portant des mesures visant à exécuter le plan pluriannuel pour l'emploi.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage - Annexe

**MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT  
UND MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

(C — 261)

22. DEZEMBER 1995

Gesetz zur Festlegung von Maßnahmen zur Ausführung des Mehrjahresplanes für Arbeitsbeschaffung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

## Kapitel I

Allgemeine Bestimmung

[...]

## Kapitel II

Arbeitskostenverringerung

[...]

## Kapitel III

Umverteilung der Arbeit

[...]

## Kapitel IV

Zielgruppenpolitik

[...]

## Abschnitt 1

Jugendliche

[...]

## Abschnitt 2

Effizientere Verwendung der 0,05 % für Risikogruppen

[...]

## Abschnitt 3

Wiedereingliederungsstellen

[...]

## Abschnitt 4

Empfänger des Existenzminimums

[...]

Art. 34 - Artikel 60 § 7 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren wird durch folgenden Absatz ergänzt:

„In Abweichung von den Bestimmungen des Artikels 31 des Gesetzes vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit können Arbeitnehmer, die in Anwendung dieses Paragraphen im Rahmen eines mit den öffentlichen Sozialhilfezentren abgeschlossenen Arbeitsvertrags angestellt sind, Gemeinden oder Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht mit sozialer oder kultureller Zielsetzung oder anderen öffentlichen Sozialhilfezentren überlassen werden, vorausgesetzt, daß Bedingungen und Dauer dieser Überlassung in einem Schriftstück festgelegt werden, das vom Arbeitgeber, vom Entleiher und vom Arbeitnehmer unterzeichnet, vor Beginn der Überlassung verfaßt und dem Sozialhilferat zur Kenntnis gebracht wird“.

[...]

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Dezember 1995.

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit  
Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. De GALAN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DECLERCK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 juni 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 juin 1996.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN — GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

MINISTERE DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA FORMATION

F. 96 — 1404 (96 — 1188)

[S — C — 29211]

**29 MARS 1996. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française relatif au certificat correspondant au certificat d'enseignement secondaire supérieur sanctionnant les études de la section "CESS — Humanités générales" organisées dans l'enseignement de promotion sociale de régime 1. — Erratum**

*La publication, ce jour, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 29 mars 1996 et de son annexe remplace la publication du même arrêté, sans son annexe, à la page 15917 du Moniteur belge du 11 juin 1996*

**29 MARS 1996. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française relatif au certificat correspondant au certificat d'enseignement secondaire supérieur sanctionnant les études de la section "CESS — Humanités générales" organisées dans l'enseignement de promotion sociale de régime 1**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, notamment les articles 6, 9 et 10 modifiés par le décret du 16 avril 1991;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 23, alinéa 2, inséré par le décret du 16 avril 1991;

Vu le décret du Conseil de la Communauté française du 16 avril 1991, tel que modifié, notamment les articles 30, 39, 40, 75 et 76,

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 18 septembre 1991 modifiant l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 30 juin 1989 réglant l'organisation et le fonctionnement de la commission d'homologation des diplômes et certificats de l'enseignement secondaire,

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 1er octobre 1991 relatif à l'établissement de l'équivalence des titres délivrés dans l'enseignement de promotion sociale, tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 22 août 1994;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 20 juillet 1993 portant règlement général des études de l'enseignement secondaire de promotion sociale de régime 1;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 18 juillet 1994 approuvant le dossier de référence de la section « CESS-Humanités générales » de l'enseignement de promotion sociale de régime 1;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de permettre, dans les meilleurs délais, l'homologation des certificats correspondant au certificat d'enseignement secondaire supérieur;

Sur la proposition du Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,

Arrête :

**Article 1er.** Les certificats correspondant au certificat d'enseignement secondaire supérieur sont libellés conformément au modèle repris en annexe. Ils doivent avoir le format A4 (210 x 297 mm) et être imprimés dans le sens de la largeur.

**Art. 2.** Les certificats doivent être signés avant leur transmission éventuelle à la Commission d'homologation des diplômes et certificats de l'enseignement secondaire, deuxième section.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets à partir du 1er juin 1995.

**Art. 4.** Le Ministre de la Communauté française ayant l'enseignement de promotion sociale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 mars 1996.

Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE